



REPUBLIKA E SHQIPËRISË
AKADEMIA E SHKENCAVE

Ballads and the audience, their reports in time and space

50th International Conference of Kommission für Volksdichtung (KfV)

**Kommission für Volksdichtung /
International Ballad Commission /
Commission internationale pour l'étude de la chanson populaire
and Academy of Sciences of Albania**

1-5 September 2022, Tirana & Gjirokastra, Albania

A draft program

Thursday, 1 September	<i>Arrival in Tirana: The opening ceremony</i>
Friday, 2 September	Papers in Tirana; afternoon travel to Gjirokastra (provided)
Saturday, 3 September	Papers (Gjirokastra)
Sunday, 4 September	Excursion to Butrint (provided)
Monday, 5 September	Papers (Gjirokastra) The official closing of the conference
Tuesday, 6 September	<i>Departure from Gjirokastra to Tirana (provided)</i>

Thursday, 1 September (Tirana)
Academy of Science
The opening ceremony “Aleks Buda” Hall

17.30-18.00 - Registration

18.00 - Opening remarks by the President of the Academy of Sciences of the Republic of Albania academicien Skënder Gjinushi

18.30 - Opening speech by the President of KfV, Marjetka Golež Kaučič

19.00 - A brief presentation of the contribution of Albanian folklorists and balladists in local, regional and international contexts (by coordinators of KfV in Albania and Kosova Olimbi Velaj and Arbnora Dushi)

19.30-A brief presentation for the *Albanian folk songs* as a cultural event that has left a mark on the preservation of Albanian cultural heritage and deserves entry into UNESCO (by acad. Vasil S. Tole)

- Dinner in a traditional capital city restaurant.

Friday, 2 September (Tirana)

9.00-11.00: Parallel sessions

Session I, Aleks Buda Hall

Moderators: Eno Koço, Taive Särg

9.30-10.00 Taive Särg

The Estonian Folklore Archives of the Estonian Literary Museum

Communication between singers and audience in folk music concerts

10.00-10.30 Varsa Liutkutė-Zakarienė

Head of Archive of Musical Folklore under LMTA Science Centre, Vilnius, Lithuania

Relationship between the members of urban folk ensembles and rural folklore performers in concert programs and festivals

10.30-11.00 Ian Russell

Former Director of the Elphinstone Institute at the University of Aberdeen

The Role of the Micro-Festival in Sustaining Traditional Singing in the UK and Ireland

11.00-11.30 Eno Koço

Academy of Science of Albania

Albanian Urban Song, Audience and Critical Notices in the First Half of the 20th Century

9.00-11.00: Parallel sessions

Session II, Akademikët Hall

Moderators: Francesco Altimari, Shaban Sinani

9.30-10.00 Acad. Matteo Mandalà

University of Palermo, Italy

The kalimera of Lazzarus: Sicel-arbëreshë textual variants

10.00-10.30 Arben Prendi and Valbona Karakaçi

University of Shkodra Luigj Gurakuqi

The moral and customary world in Albanian oral ballads

10.30-11.00 Acad. Francesco Altimari

University of Calabria, Italy

On traditional Arbëreshë ballads: a review through the analysis of their textual and ritual transmission techniques

11.00-11.30 Danja Hobdari and Shaban Sinani
Academy of Science of Albania

*Le question de l'hérésie dans la ballade médiévale albanaise de la résurrection:
"jus canonica" vs "jus laica"*

11.30-12.00 Coffee break

12.00-14.00 Parallel sessions
Session I, Aleks Buda Hall
Moderators: Vasil S. Tole, Olimbi Velaj

12.00-12.30 Karl Reichl
(Prof. em., University of Bonn, Germany)

*The loss of empathy: Changing audience reactions to oral epic performances in
post-Soviet Central Asia*

12.30-13.00 Vasil S. Tole
Academy of Science of Albania

The iso-polyphonic kaba with saze as textless ballad

13.00-13.30 Irakli Koçollari
Academy of Science of Albania

"Ali-pashaida" - an epic ballad in thousands of verses

13.30 - 14.00 Olimbi Velaj
Aleksandër Moisiu University, Durrës

*Folk songs, the deviation of the mechanism of creation and reception during
socialism*

12.00-14.00 Parallel sessions
Session I, Akademikët Hall
Moderators: Marjetka Golež Kaučič, Leontina Musa

12.00-12.30 Marjetka Golež Kaučič
Lead Research Associate, Institute of Ethnomusicology, Ljubljana, Slovenia

Performer, audience and Slovenian ballads: from participation to observation

12.30-13.00 Matilda Burden

Emeritus Professor and museologist of the Stellenbosch University, South Africa

Revived Afrikaans folksongs: audience experiences in a contemporary culture

**13.00-13.30 Leontina Musa
Institut of Albanology, Kosovo**

Time-space-audience context and the relationship between creators and reproducers

**13.30-14.00 Arbnora Dushi
Research Advisor, Folklore Department, Institut of Albanology, Kosovo**

Audience of the Ballad songs: from handwritten text to digital media

Lunch 14.00-15.00

15.00 - Travel in Gjirokastra (one break during the travel)

18.30- 19.00 - Arrival in Gjirokastra & accommodation

19.00 - Regional Folk Festival, (first day)

21.00 (or later) - Dinner in Gjirokastra

Saturday, 3 September (Gjirokastra)
University of Gjirokastra “Eqerem Çabej”

Parallel sessions 9.30-11.00
Session I, *Mediateka* (second floor)
Moderators: David Atkinson

9.30-10.00 John D. Niles

Professor Emeritus, University of Wisconsin - Madison and University of California, Berkeley

A Traditional Singer and His Audiences: Duncan Williamson

10.00-10.30 David Atkinson

University of Aberdeen

Hawkie and his Audiences

10.30-11.00 James Deutsch

Smithsonian Center for Folklife and Cultural Heritage/ Washington DC, USA

“Oklahoma Knew Him Well”: Woody Guthrie, Pretty Boy Floyd and Their Audiences

Parallel sessions 9.30-11.00
Session II, Senate Hall (second floor)
Moderators: Éva Guillorel, Marija Klobčar

9.30-10.00 Éva Guillorel

University of Caen, Normandy

Les chansons diffamatoires et leur public dans la France du XVIII^e siècle / Defamatory songs and their audience in eighteenth-century France

10.00-10.30 Rumen István Csörsz

Academi of Sciences, Hungary

“Oh” and “Hey”! The Secret and Public History of the Rákóczi Song (18th-19th centuries)

10.30-11.00 Marija Klobčar

Research Centre of the Slovenian Academy of Sciences and Arts (ZRC SAZU), Institute of Ethnomusicology

Performative stories of Two Unlucky Italians and the question of audience

11.00-11.30 Coffee break

Parallel sessions 11.30-13.00
Session I, Mediateka (second floor)
Moderators: Sabina Ispas, Irakli Koçollari

11.30-12.00 Visar Munishi
Institute of Albanology, Prishtina, Kosovo
The song of “Hasime”, audience and context

12.00-12.30 Izaim Murtezani
Institute of Folklore Marko Cepenkov - Skopje
The Reception of the Albanian Folk Ballad “The War of the Wedding Procession”

12.30-13.00 Sabina Ispas
Academy of Sciences, Romania
Ballad singers from the Danube river bank

Parallel sessions 11.30-13.00
Session II, Senate Hall (second floor)
Moderators: Arbnora Dushi, Larysa Lukashenko

11.30-12.00 Delia Dattilo
This new “singing families”. Reasons and expectations around an intimate multipart singing

12.00-12.30 Larysa Lukashenko
Lviv, Ukraine
The Carpathian Ballad about Dovbush: Melodic Variants and Performing Interpretations

12.30-13.00 Ciara Thompson
**University of Limerick, Irish World Academy of Music and Dance/
Traditional Song as Cultural Heritage Research Cluster**
Who is Listening? Irish Traditional Lullabies as a mode of bonding, coping and self-expression for singer-creator-performer, and their listeners

Lunch 13.00-15.00

15.00-16.30 Parallel sessions
Session I, Mediateka (second floor)
Moderators: Matilda Burden, Ylberza Halili

15.00-15.30 Astrid Nora Ressem
Research Librarian, Music Section, Department for Research, National Library of Norway

“Hagbard og Signe”, a triple murder in ballads and legends. A search for the invisible audience and the creation of legendary truth

15.30-16.00 Liina Saarlo
Estonian Folklore Archives, Estonian Literary Museum, Tartu, Estonia

When the audience is gone: interpersonal relationships between the singer, the collector and the audience

16.00-16.30 Ylberza Halili
Institute of Albanology of Kosovo

Ballads in the digital age and the role of the internet’s audience: Examples from two Albanian ballads

15.00-16.30 Parallel sessions
Session II, Senate Hall (second floor)
Moderator: James Deutsch

15.00-15.30 Valentina Bold
Don’t mess with my family and, more specifically, don’t mess with my mum: James Hogg and the Border Minstrels

15.30-16.00 Lidija Stojanović
Institute of Folklore Marko Cepenkov, Skopje (North Macedonia)

Ballad and Melancholy

16.00-16.30 Oksana Mykytenko
Institute for Art Studies, Folklore and Ethnology, National Academy of Sciences of Ukraine, Kiev, Ukraine

“Oral poetess” (Jelena Shaulich) - the folk mourners

16.30-17.00 Coffee break

17.00-18.30 Parallel sessions
Session I, Mediateka (second floor)
Moderators: Matteo Mandalà, E. Wyn James

17.00-17.30 Virion Graçi
Academy of Albanian Studies, Albania

Contemporary Albanian novel in search of ballads

17.30-18.00 Viola Isufaj
University of Tirana

Ballads in the modern literature of Ismail Kadare

18.00-18.30 E. Wyn James
School of Welsh, Cardiff University, Wales

The Welsh Literary Ballad of the Twentieth Century: A Macedonian Connection

17.00-18.30 Parallel sessions
Session II, Senate Hall (second floor)
Moderators: Nicola Scaldaferrì, Ardian Kyçyku

17.00-17.30 Ardian Kyçyku
University of Arts, Târgu Mureş, Romania

The price and role of sacrifice in Balkan life - interdisciplinary overview between the ballads "Rozafat" and "Master Manol"

17.30-18.00 Rigels Halili
Centre for East European Studies, University of Warsaw

Between geography and motives. Mapping the ballad of immurement in Albania in the 20th century

18.00-18.30 Lili Sula
University of Tirana

The return of the ballad of the brother and sister reacquaintance in the Post-Renaissance period: De Rada's "Rhapsody of an Arbëresh poem"

19.00 - Regional Folk Festival (second day)

Sunday, 4 September, excursion in Butrint

19.00 - Regional Folk Festival (last day)

Monday, 5 September (Gjirokastra)

9.30-11.00 Parallel sessions

Session I, *Mediateka* (second floor)

Moderators: Rigels Halili, Sara Bell

9.30-10.00 Holta Sina-Kilica

University of Arts, Tirana

Ballad of Tana and “Urë moj e zeza urë” of two voices of women of Toskëria

10.00-10.30 Sara Bell

Instructor of Humanities, Vance-Granville Community College, USA

The Poetics of Song: Maintaining an Endangered Language in the Stylized Language of Music

10.30-11.00 Eero Peltonen

The Finnish Folklore Society and The Finnish Rock Art Society

The roots of singing: How can the ancient world reveal itself through singing performances of contemporary singers?

9.30-11.00 Parallel sessions

Session II, *Senate Hall* (second floor)

Moderators: Lumnije Kadriu, Anja Morić

9.30-10.00 Theang Teron

University of Tartu, Department of Estonian and Comparative Folklore

The oral verses of the “Karbi” migration memory

10.00-10.30 Anja Morić

Research Centre of the Slovenian Academy of Sciences and Arts (ZRC SAZU), Institute of Ethnomusicology

Nationalistic “battles” about Gottscheer folk songs

10.30-11.00 Lumnije Kadriu

Institute of Albanology, Kosovo

“Besa-besë” - fluidity of song connotation in sub-national context

11.00-11.30 Coffee break

11.30-13.00 Parallel sessions
Session I, *Mediateka* (second floor)
Moderators: Iryna Dovhaliuk, Albert Doja

11.30-12.00 Albert Doja
University of Lille

Mytho-logical thought and socio-logical organization: For a structural analysis of the morphodynamics of ballads and oral literature in the Balkans

12.00-12.30 Iryna Dovhaliuk, Lina Dobryanska
Ukraine

The beginnings of phonographical recordings of the Ukrainian folk music epic tradition: history, problems, achievements

12.30-13.00 Janika Oras

Senior researcher, Estonian Folklore Archives of the Estonian Literary Museum, Tartu, Estonia

Traditional song in Estonia in the second half of the twentieth century

11.30-13.00 Parallel sessions
Session II, *Senate Hall* (second floor)
Moderators: Kati Kallio, Jonathan Roper

11.30-12.00 Maciej Janicki & Kati Kallio
Oral audiences of printed works

12.00- 12.30 Jonathan Roper
University of Tartu, Estonia

The Old World and the New

12.30- 13.00 Bubulinë Syla
Institute of Albanology in Prishtina

One folk song, the creator, motif and audience. The Case of the folk song “Diell e Hanë” (Sun and Moon)

Lunch 13.00-15.00

15.00-17.00 Parallel sessions

Session I, *Mediateka* (second floor)
Moderators: Aristotel Spiro, Luan Rama

15.00-15.30 Aristotel Spiro
University of Tirana

The linguistic wanderings and philological “sorrows” of Constantin’s sister: a Greek-Albanian-Italian journey of the ballad of the “dead brother”

15.30-16.00 Luan Rama

La chanson de Constantin et le pays de la légende à la lumière du document de Trebizonte du Xe siècle

16.00-16.30 Blerina Suta
University of Napoli

La ballade de besa et les plans isotopiques de la narration de Kadaré

15.00-16.30 Parallel sessions
Session II, *Senate Hall* (second floor)
Moderator: Thomas McKean

15.00-15.30 Drita Isufaj
***Aleksandër Moisiu* University, Durrës**

The apple eroticism in the Albanian folk lyric and folk tales

15.30-16.00 Mariglëna Meminaj
University *Ismail Qemali*, Vlorë

Metamorphosis in the medieval Albanian ballads fund

16.00-16.30 Thomas McKean
Elphinstone Institute Director, Aberdeen University

‘He’s no gypsy’: Whose Meaning is it Anyway?

16.30-17.00 Coffee break

17.00-18.30 Parallel sessions

Session I, Mediateka (second floor)
Moderator: Zymer Ujkan Neziri

17.00-17.30 Christopher Tushaj

“Kângë Kreshnikesh”, The Epic Revival of the Albanian Highland Epos

17.30-18.00 Zymer Ujkan Neziri

Prishtina, Kosova

Ballad Elements in the Legendary Albanian Heroic Epic: Motives for Acknowledgment in the Epic of Kreshniks

18.00-18.30 Nicola Scaldaferrri

University of Milan

New Perspectives in the Study of Albanian Epic Song: from Voice to Body

17.00-18.30 Parallel sessions

Session II, Senate Hall (second floor)

Moderator: Taive Särg, Blerina Suta

17.00-17.30 Albana Velianj

Academy of Science of Albania

A Ballad without an Audience: the Motif of the Unlucky Girl in an Unknown Albanian Ballad

17.30-18.00 Suzana Varvarica-Kuka

University of Arts, Albania

The perception on the opus of knights through the language of visual images

18.00-18.30 Keiko Wells

Ritsumeikan University, Kyoto, Japan

The Lovers of Buddhist Ballad Narrative, Oguri Hangan: A Glimpse at How the Audience Have Perceived Them since Japanese Medieval Era to the Present

18.30-19.30 - KfV business meeting, next conference discussion and other issues. Resume for the fiftieth KfV conference. Acknowledgments & memory. The official closing of the conference.

20.00 - Dinner

Tuesday, 6 September

9.30-13.00 Return journey to Tirana (travel from Gjirokastra to Tirana is arranged by organizers)